

ct

# Jacques el fatalista

de  
Julio Salvatierra

*a partir de la novela de Denis Diderot*

*(fragmento)*

## PRESENTACIÓN

El presente texto es un *VIAJE TEATRAL EN CINCO ESCENAS, DOS FINALES Y ALGUNO MÁS*, escrito libremente a partir de la obra *Jacques le fataliste et son maître* (*Jacques el fatalista y su amo*), última novela de Denise Diderot. No hace falta presentar al conocido enciclopedista, filósofo, polemista, dramaturgo, escritor y una de las figuras más brillantes, versátiles y activas de la Ilustración.

Escrita, parece ser, a lo largo de la década de 1770, publicada íntegra por primera vez en 1796, ya muerto Diderot, esta novela es, en mi opinión, un gran universo irreducible a la necesidad de síntesis y de acción del escenario. De ella podrían surgir una docena de textos teatrales, tantas son las sugerencias argumentales, tantos los ejes temáticos, la riqueza de ideas, la variedad de personajes, tantas las tentaciones que provoca.

Es por ello que creo imposible hablar de *adaptación* teatral en este caso. El presente texto es un juego *basado* en varios puntales de la novela: los personajes principales y su relación; algunas de las historias más significativas; el juego del autor con el lector (espectador) y con sus creaciones; así como, lógicamente, varios de los temas *de fondo* de la misma. Entre estos temas destacaría la revolucionaria visión de las relaciones entre amo y criado; visión en este caso política, social y humana, donde se exprime la mejor esencia de esa *fraternidad* que debía acompañar siempre a las exigencias de *libertad* y de *igualdad*. Destacaría también la reflexión sobre la libertad humana y el *determinismo* (entendido como nuevo sistema de pensamiento que nos hace comprender la estructura *causa-efecto* del mundo, en oposición a la antigua visión inmovilista propia del absolutismo). Resaltaría también el tema de la *educación sentimental* (las relaciones hombre-mujer), el de la creación literaria, el de la estructura racional / irracional del ser humano... y algunos más si tuviera espacio.

Pero no quiero terminar sin decir que igual de importante que todo lo anterior ha sido intentar reflejar en el escenario algo de la agilidad, la sutileza, la ironía, el buen humor y la levedad mezclada con profundidad que son también características de la novela original, y que en mi caso son siempre aspiraciones teatrales. Me gustaría, por el bien de todos, haberlo conseguido.

*Personajes / Intérprete (por orden de aparición)*

- Jacques
- El amo
- Diderot
- Campesino; Marques des Arcis; Caballero de Saint-Ouen; Bigré hijo; Miremont
- Campesina; Ninón; La D'Aisnon; Ágata; Denise; Justine
- Posadera

## Escena 1ª

*(Buscando su camino entran Jacques y su amo)*

JACQUES

Por aquí.

EL AMO

¿Estás seguro? Yo creo que es por allá.

JACQUES

No. Vinimos por allí, y tenemos que seguir por aquí.

EL AMO

¿Tú crees?

JACQUES

Bueno, señor, puedo equivocarme, pero si está escrito...

EL AMO

¿Escrito dónde?

JACQUES

Me imagino que en alguna parte hay un gran cilindro donde está escrito todo lo que ha de suceder.

EL AMO

¿Y quién ha escrito ese cilindro?

JACQUES

Ah, buena pregunta.

EL AMO

O sea, quieres decir que te da igual por dónde vamos porque ya está escrito si vamos a perdernos, ¿no?

JACQUES

Señor... escrito está, pero es que -además- yo creo que es por allí.

EL AMO

Ah... tú crees. Mira, Jacques, si tenemos que llegar a...

*(Entra Diderot)*

DIDEROT

¡Eh, eh, eh...! ¡No! No, no. No lo diréis.

JACQUES

¿Cómo?

DIDEROT

No diréis a dónde vais.

EL AMO

...¿le conoces?

JACQUES

Me da un aire pero no se quién es.

EL AMO

Perdón, pero creo que no tenemos el gusto de conocernos.

DIDEROT

Vosotros a mí, no. Soy Diderot, el que ha escrito esta historia.

EL AMO

Lo siento, pero... ¿a qué historia se refiere?

DIDEROT

A la vuestra. La *historia de Jacques y su amo*.

EL AMO

Ya... es curioso, justamente estábamos hablando de eso... ¿verdad, Jacques?

JACQUES

Verdad. ¿Vos pretendéis haber escrito todo lo que nosotros vamos a hacer?

DIDEROT

Más o menos.

JACQUES

¿Cómo más o menos? ¿Más menos que mas o mas más que menos...?

DIDEROT

Ni más ni menos.

EL AMO

Señor, comprenderéis que vuestras palabras nos resulten difíciles de aceptar...

DIDEROT

Por supuesto, pero eso no las torna menos ciertas.

EL AMO

Si vos nos habéis escrito sabréis perfectamente que nos dirigimos a...

DIDEROT

¡No lo dirás! Acercaos. Vais hacia (*se lo dice al oído. Sorpresa del amo*). Y venís de (*idem*). Y sois (*idem*). Y además, ¿recuerdas aquella noche que...? (*idem*). Y por no hablar de aquella vez que... (*idem. La sorpresa del amo no tiene límites*).

EL AMO

Lo sabe todo. De los dos...

DIDEROT

Acercaos, Jacques. (*Le habla al oído*)

JACQUES

¡Sorprendente! (*idem*) ¡Asombroso! (*idem*) Impresionante... Os creo, señor Diderot. ¿Pero y por qué no queréis que digamos hacia dónde vamos?

DIDEROT

Cosas mías, aunque debo deciros que estoy muy contento con vosotros, sobre todo, contigo, Jacques.

EL AMO

¿Ah, sí...?

DIDEROT

...Pero vamos, sigamos

EL AMO

Señor Diderot, ¿qué sucedería si ahora nos negáramos a seguir?

DIDEROT

No podéis. Está escrito.

JACQUES

En un gran cilindro, ¿verdad?

DIDEROT

Yo uso cuartilla holandesa, pero es algo parecido. Vamos, hay que avanzar. Vosotros seguíais andando, por donde decía Jacques, y él te decía...

EL AMO

Por favor, tratadme de vos, si no os importa... aunque sea verdad que me hayáis escrito -peor que mi criado- me habéis escrito noble...

DIDEROT

(¡!) ...bueno, pues veníais andando y él os repetía, *señor*, que todo está escrito y que cada bala que

sale del fusil lleva ya su etiqueta...

JACQUES

Mi capitán decía que cada bala que sale del fusil lleva ya su etiqueta. (¡Es cierto, lo he dicho...!)

EL AMO

¡Jacques!

JACQUES

(Es curioso...) Pero bueno, sigo...

EL AMO

(No sigas, Jacques, y a ver qué pasa...)

JACQUES

(Sigo, porque a fin de cuentas yo ya sabía de antes que todo estaba escrito... Y porque a lo mejor lo que él quiere es justamente que *no* siga...)

EL AMO

(Ah... eso no lo había pensado... qué maquiavélico... pero y entonces... ¿qué hacemos?)

JACQUES

Lo mejor es hacer lo que uno le apetezca, si puede y que salga el sol por Antequera, perdón, por Avignon... Bueno lo de las balas predestinadas es verdad porque sin el balazo en la rodilla que me dieron en la batalla que hubo cuando me alisté para escaparme de casa, posiblemente hoy no sería cojo ni me habría enamorado.

EL AMO

¿eres cojo?

JACQUES

si.

EL AMO

¡¿Estás enamorado?!

JACQUES

Mucho.

EL AMO

¿Y nunca me lo habías contado?

JACQUES

Pues no.

EL AMO

¿Y por qué?

JACQUES

No se. Pregúntaselo a él (*por Diderot*).

EL AMO

Sr. Diderot, por favor...

DIDEROT

¡Yo no estoy! ¡Sigue...! (demonio de personaje)

EL AMO

Bueno... (*a Jacques*) Todo esto es un poco extraño, ¿no te parece?

JACQUES

Cosas más raras he visto.

EL AMO

¿Si? En fin, ya que quieres seguir y a mi me encanta oír tus historias, como ya sabes, adelante: cuéntame tus amores de una vez.

JACQUES

Bien, sentémonos pues un rato y os cuento: el caso es que con la rodilla destrozada me cargaron en una caravana de carros, con otros moribundos y echamos a andar, y yo iba gritando: ¡ay, ay...!

EL AMO

Pobre, ¿gritabas mucho?

JACQUES

Mucho: ¡ay, ay, ay! Un dolor impresionante y, de repente, la caravana se detiene, y mi carro está junto a una choza donde en la puerta hay una mujer.

*(Aparece la Campesina)*

¡Bajadme! ¡Bajadme de aquí! Gritaba yo, porque el soldado que tenía al lado acababa de morir. Así que me bajaron al suelo. Me dolía mucho (ay, ay...!).

CAMPESINA

Toma (*le acerca una botella de vino*), bebe algo.

JACQUES

*(Bebe y la agarra)* ¡No dejes que me suban otra vez, por favor! ¡Prefiero morirme aquí mismo que dentro de diez leguas! ¡Por favor, no dejes que me suban...! (*Se desmaya*).

CAMPESINA

Yo lo cuidaré. (*al Amo*) Ayudadme a meterlo dentro.

EL AMO

Pero, señora, yo no... yo estaba escuchando... yo no estoy aquí, es decir, según...

CAMPESINA

Déjese de monsergas y ayúdeme, ¿qué no ve que está herido?

*(Lo meten en algún adentro. El amo se retira a un lado. Ella comienza a limpiarle la cara, y la herida).*

*(Entra el Campesino).*

CAMPESINO

Pero, bueno... ¿y éste quién es?

CAMPESINA

Un soldado herido.

CAMPESINO

¿Y por qué lo has metido aquí?

CAMPESINA

Me ha suplicado que no dejara que se lo llevaran.

CAMPESINO

¿Y por qué te suplica a ti este soldado?

CAMPESINA

Yo estaba en la puerta mirando la caravana... y me vio...

CAMPESINO

¿¡Y qué demonios hacías tú en la puerta!?

CAMPESINA

Hombre de dios, ¿y qué iba a hacer? Gritaba mucho, el pobrecillo.

CAMPESINO

Pobrecillo, ¿tú estás loca?!

CAMPESINA

Ve a buscar un cirujano.

CAMPESINO

Ni pensarlo, que vaya el niño.

CAMPESINA

Voy a llamarlo, acaba de limpiarlo tú.

CAMPESINO

¿Yo? (¡pero qué demonios hacías tu en la puerta!)

CAMPESINA

¡Niño...! ¡Niño...! *(a Diderot)* ¡Niño, ven, ¿no me oyes?!

DIDEROT

¿Es a mí?

CAMPESINA

Sí, maese Diderot, es a usted, usted hará de mi niño, qué se le va a hacer, y además hará del mayor, que es un poco despistado, así que: ¡vete corriendo a buscar un cirujano, hijo! Vete primero a la alquería, y si no, al caserío del río. ¡Va, rápido!

EL AMO

*(A Diderot)* ¿Pero, ella le ve?! ¿Cómo es posible que ella le vea y le conozca si usted la ha escrito también a ella, Sr. Diderot...?

DIDEROT

¡Ah! Las mujeres siempre conocen secretos que nosotros ignoramos. Me voy que me toca hacer de niño. *(Sale corriendo)*.

EL AMO

Todo esto me resulta muy extraño.

CAMPESINO

Si hubieras ido al molino como te mandé...

CAMPESINA

Mañana iré.

CAMPESINO

¡Era hoy...! ¿Y a qué esperas para aventar la paja que hay todavía en el corral?

CAMPESINA

Mañana la aventaré.

CAMPESINO

¡Era hoy...! ¿Y la cebada del granero? Ni se te ocurrió airearla, claro.

CAMPESINA

Lo hicieron los hijos.

CAMPESINO

¡Eras tú...! Si hubieras estado en el granero, no habrías estado a la puerta, y ahora no tendríamos a este gañán aquí tumbado.

CAMPESINA

Anda, trae un poco de agua...

CAMPESINO

(¡pero qué demonios hacía esta en la puerta!) *(Sale el Campesino)*

JACQUES

*(se despierta y la ve)* Muchas gracias...

CAMPESINA

Han ido a buscar un cirujano, no tardará.

*(Entra Diderot)*

DIDEROT

¡Mamá, mamá! Vienen varios doctores, como moscas a la miel. Pero ¿quién es este señor?

JACQUES

Un soldado al que tu madre acaba de salvarle la vida. Tienes una buena madre.

EL AMO

¡Ah, sinvergüenza! Ya veo por dónde vas...

JACQUES

Creo que veis menos que nunca, señor.

EL AMO

Esa fue la mujer de la que te enamoraste.

JACQUES

¡Todo está escrito! ¿Acaso nos enamoramos a voluntad? Si ella se insinuara ¿podría ir yo en contra de mi naturaleza?

EL AMO

Pero si es así podemos cometer cualquier crimen sin remordimientos.

DIDEROT

No, no, no...divagaciones no... Sigamos adelante, por favor.

EL AMO

Pero Sr. Diderot...

DIDEROT

¿Qué?

EL AMO

Vos nos habéis escrito ¿no?

DIDEROT

Si

EL AMO

Pues entonces si divagamos como loros, es culpa vuestra.

JACQUES

Responda, Diderot.

DIDEROT

Caramba, esa frase no es propia del personaje que yo he escrito...

EL AMO

Es que a lo mejor no me habeis escrito sólo vos.

DIDEROT

Tonterías, sigamos: Jacques, cuenta lo que sucedió a continuación.

JACQUES

Vinieron cinco doctores, se bebieron el vino de los campesinos, me sacaron la bala, se marcharon, y allí nos quedamos aquella noche, dentro de la choza, el matrimonio -algo achispados- y yo.